



فرهنگ اعلام کتاب مقدس

امیر جلال الدین اعلم

مركز نشر دانشگاهی، تهران

بسم الله الرحمن الرحيم

يادداشت گردآورنده

فرهنگ اعلام کتاب مقدس - یا به تعبیر شایسته‌تر، برابر نامه نامهای خاص کتاب مقدس - مشتمل است بر حدود چهار هزار نام خاص کتاب مقدس انگلیسی* و برابر های فارسی آنها به صورتی که در کتاب مقدس فارسی** آمده، به اضافه فقط یک مورد از جایی که هر نام در آن به کار رفته است. این مورد در داخل پرانتز و میان دو نام انگلیسی و فارسی معلوم شده است. برای نمونه داریم:

هابیل (پیدایش: ۴، ۲) Abel

يعنى: Abel و برابر فارسی آن، هابیل، در «سفر پیدایش»، باب چهارم، آیه ۲ آمده است. کتاب مقدس (The Bible) در بردارنده دو بخش است: يکم، «عهد عتیق» (Old Testament)، و دوم، «عهد جدید» (New Testament). فهرست انگلیسی و فارسی دو «عهد» نامبرده به شرح زیر است:

* نام و نشانی کتاب مقدس انگلیسی که در فرهنگ حاضر از آن استفاده شده، چنین است.
The Bible (Authorized Version). London, The British & Foreign Bible Society, 146 Queen Victoria Street, 1967.

** نام و نشانی کتاب مقدس فارسی که در فرهنگ حاضر از آن استفاده شده، چنین است: کتاب مقدس، يعني کتب عهد عتیق و عهد جدید که از زبانهای اصلی عبرانی و کلدانی و یونانی ترجمه شده است و به همت انجمن پخش کتب مقدسه در میان ملل به چاپ رسید. (این کتاب که نامش به انگلیسی، The Holy Bible in Persian است، ظاهراً جزو انتشارات همان ناشر کتاب مقدس انگلیسی است، و نخستین بار در سال ۱۹۰۴ منتشر شده است).

Old Testament

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Genesis | عهد عتیق |
| Exodus | ۱. سِفَر پیدایش |
| Leviticus | ۲. سِفَر خروج |
| Numbers | ۳. سِفَر لاویان |
| Deuteronomy | ۴. سِفَر اعداد |
| The Book of Joshua | ۵. سِفَر تنتیه |
| The Book of Judges | ۶. صحیفہ یوشع |
| The Book of Ruth | ۷. سِفَر داوران |
| The First Book of Samuel | ۸. کتاب رُوت |
| The Second Book of Samuel | ۹. کتاب اول سموئیل |
| The First Book of the Kings | ۱۰. کتاب دوم سموئیل |
| The Second Book of the Kings | ۱۱. کتاب اول پادشاهان |
| The First Book of the Chronicles | ۱۲. کتاب دوم پادشاهان |
| The Second Book of the Chronicles | ۱۳. کتاب اول تواریخ ایام |
| Ezra | ۱۴. کتاب دوم تواریخ ایام |
| The Book of Nehemiah | ۱۵. کتاب عَزْرا |
| The Book of Esther | ۱۶. کتاب نَحَمِیا |
| The Book of Job | ۱۷. کتاب إسْتَر |
| The Book of Psalms | ۱۸. کتاب ایوب |
| The Proverbs | ۱۹. کتاب مزامیر |
| Ecclesiastes or The Preacher | ۲۰. کتاب امثال سلیمان نبی |
| The Song of Solomon | ۲۱. کتاب جامعه |
| The Book of the Prophet Isaiah | ۲۲. کتاب غزل غزلهای سلیمان |
| The Book of the Prophet Jeremiah | ۲۳. کتاب إشْعَیاء نبی |
| The Lamentations of Jeremiah | ۲۴. کتاب إرْمیاء نبی |
| The Book of the Prophet Ezekiel | ۲۵. کتاب مراثی إرمیا |
| The Book of Daniel | ۲۶. کتاب حِزْقیال نبی |
| Hosea | ۲۷. کتاب دانیال نبی |
| | ۲۸. کتاب هُوشَع نبی |

Joel	۲۹. کتاب یوئیل نبی
Amos	۳۰. کتاب عاموس نبی
Obadiah	۳۱. کتاب عُوبَدِیاَی نبی
Jonah	۳۲. کتاب یونس نبی
Micah	۳۳. کتاب میکاه نبی
Nahum	۳۴. کتاب ناحُوم نبی
Habakkuk	۳۵. کتاب حَقْوَق نبی
Zephaniah	۳۶. کتاب صَفَنِیاَی نبی
Haggai	۳۷. کتاب حَجَّی نبی
Zechariah	۳۸. کتاب زَكَرِیاَی نبی
Malachi	۳۹. کتاب مَلَکِی نبی

New Testament

The Gospel according to St.Matthew	عهد جدید
The Gospel according to St.Mark	۱. انجیل متّی
The Gospel according to St. Luke	۲. انجیل مرقس
The Gospel according to St.John	۳. انجیل لوقا
The Acts of the Apostles	۴. انجیل یوحنا
The Epistle of Paul the Apostle to the Romans	۵. کتاب أَعْمَال رَسُولَنَ
The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians	۶. رساله پُولُس رسول به رومیان
	۷. رساله اول پُولُس رسول به قُرْنیان
The Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians	۸. رساله دوم پُولُس رسول به قُرْنیان
The Epistle of Paul the Apostle to the Galatians	۹. رساله پُولُس رسول به غَلاطیان
The Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians	۱۰. رساله پُولُس رسول به افَسُسیان
The Epistle of Paul the Apostle to the Philippians	۱۱. رساله پُولُس رسول به فیلیپیان

The Epistle of Paul the Apostle to the Colossians

۱۲. رسالت پُولس رسول به کولیسیان

The First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians

۱۳. رسالت اول پُولس رسول به تَسالونیکیان

The Second Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians

۱۴. رسالت دوم پُولس رسول به تَسالونیکیان

The First Epistle of Paul the Apostle to Timothy

۱۵. رسالت اول پُولس رسول به تیموتاوس

The Second Epistle of Paul the Apostle to Timothy

۱۶. رسالت دوم پُولس رسول به تیموتاوس

The Epistle of Paul to Titus

۱۷. رسالت پُولس رسول به تیطس

The Epistle of Paul to Philemon

۱۸. رسالت پُولس رسول به فلیمون

The Epistle of Paul The Apostle to the Hebrews

۱۹. رسالت به عبرانیان

The General Epistle of James

۲۰. رسالت یعقوب

The First Epistle General of Peter

۲۱. رسالت اول پُطرس رسول

The Second Epistle General of Peter

۲۲. رسالت دوم پُطرس رسول

The First Epistle General of John

۲۳. رسالت اول یوحنای رسول

The Second Epistle of John

۲۴. رسالت دوم یوحنای رسول

The Third Epistle of John

۲۵. رسالت سیم یوحنای رسول

The General Epistle of Jude

۲۶. رسالت یهودا

The Revelation of St. John the Divine (or Apocalypse)

۲۷. مکافنه یوحنای رسول

گفتنی است که دستنوشته این فرهنگ، به صورت برگه (فیش)، در حدود چهارده پانزده سال پیش آماده چاپ بود، ولی به دلایلی طبع و نشر آن به تأخیر افتاد، تا اکنون (سال ۱۳۶۷) که به همت «مرکز نشر دانشگاهی» منتشر می شود.

فهرست راهنمای فارسی

آیشای ۲	آمون ۵	آب تلخ ۱۳
آیشک ۲	آمی ۵	آبص ۱
آیشور ۲	آمين! ۵	آبل ۱
آیشوع ۲	آواز آيت نخستین ۶۵	آبل بیت معکه ۱
آیطال ۲	آون ۸	آبل شطیم ۱
آیطوب ۲		آبل مایم ۱
آیعزَر ۱	ابا ۱	آبل مُحوله ۱
آیعزَری ۱	آبانه ۱	آبل مِصرایم ۱
آیعزَریان ۱	آبدُون ۱	آبلیه ۱
آیمانیل ۲	آبرام ۲	آبوس ۱۸
آبی ملِک ۲	ابراهیم ۲	آبل کرامیم ۱
آبیملِک ۲	آ بشالوم ۲	آجی ۳
آیناداب ۲	ابصان ۳۰	آحاز ۳
آبنواعم ۲	آبغتا ۱	آدم ۲
آبیه ۱	ابنای فتنه ۵۸	آرح ۶
آبیهو ۱	آبن عَزَر ۱۸	آره ۶
آبیهود ۲	آبنیر ۲	آربوپاغی ۶
آبیئل ۱	آبو عَلْبون ۱	آزَل ۲۲
آپفراس ۲۰	ابی ۱	آسا ۷
آپفُرودُتس ۲۰	آبیاساف ۱۸	آساف ۷
آپفیه ۶	آبیا ۱	آسیا ۸، ۲
آپکوریَن ۲۱	ابیاتار ۱	آصل ۸
آپلُس ۶	آبیاساف ۱	آصیل ۸
آپلُونیه ۶	آبیام ۱	آطیر ۸
آپلیس ۶	آبیاه ۱	آغوش ابراهیم ۲
آپلیون ۶	ابیب ۱	آقا ۵۲
آپنِطُس ۲۰	آبیجايل ۱	آکور ۳
آتاریم ۸	ابیحايل ۱	آلف ۱۹
آتالیه ۸	آبیداع ۱	آمرزش گناهان ۵۳
آتای ۳۲	آبیدان ۱	آموری ۵
آتبَعَل ۲۱	ابیرام ۲	آموص ۵

آدریا	۳	آخیا	۳	آتان	۲۱
آدلیا	۲	آخیان	۳	آتنی	۲۱
آدمانا	۳	آخیتوفل	۴	أجاج	۳
آدمه	۳	آخیرع	۳	أجاجي	۳
آدورام	۳	اخیسامک	۳	أجلایم	۱۸
آدورایم	۳	آخیش	۲	آخبان	۳
آدوم	۳۰، ۱۸	آخیشاخر	۳	آحسبای	۳
ادومی	۱۸	آخیشار	۳	احکام	۱۶
آدون	۲	آخیطوب	۴	أحلای	۴
آدونیا	۳	آخیعزز	۳	أهلب	۴
آدونی بازق	۳	آخیقام	۳	آحینتا	۲
آدونیرام	۳	آخیلود	۳	آحیر	۳
آدونی صدق	۳	آخیمان	۳	آحیرام	۳
آدونیقام	۳	آخیمعاص	۳	آحیرامیان	۳
آدی	۲	آخیمعص	۳	آخاب	۳
آذار	۲	آخیملک	۳	آخانیکوس	۲
آرا	۶	آخیموت	۳	آخانیه	۲
آراب	۶	آخیناداب	۳	آخرحیل	۳
ارارات	۷، ۶	آخینوعام	۳	آخرخ	۳
آرام	۶۱، ۶	آخینوغم	۳	آخررات	۴
آرام دمشق	۶۱	آخیبو	۳	آخرزم	۴
آرام معکه	۶۱	آخیهود	۳	آخرای	۴، ۳
آرام نهرین	۴۴	آدار	۲	آخرزیا	۳
آرامی	۶۱	آدامه	۲	أخشاف	۲
آرامیان	۶۱	آدامی	۲	أخسطاری	۲۵
آران	۶	آدان	۲	أخشورش	۳
آربع	۶	آدبیل	۲	أخوح	۴
آربوت	۷	آدبیل	۲	أخوخی	۴
آربی	۶	آدرامیتین	۳	أخومای	۴
آرتحستا	۷	آدراعی	۱۸	آخی	۳
آرتیمس	۷	آدرملک	۳	آخيام	۳

اسکندر	۴	اریحا	۳۵	آرْجُوب	۶
اسکندریان	۴	أَرِيداتا	۶	آرْجِيُّس	۶
اسکندریه	۴	أَرِيداَي	۶	آَرْد	۶
اسکیوا	۵۵	أَرِيساَي	۷	آرْدُون	۶
اسمعیل	۳۱	أَرِيُوك	۷	آرْدِيان	۶
اسمعیلی	۳۱	أَرْيَه	۷	آرْسْتِبُولُس	۷
اسمعیلیان	۳۱	أَرْنِيلِي	۶	آرْسْتَرْخُس	۷
اسمیرنا	۶۰	أَرْنِيلِيان	۶	آرْسْطُوْس	۲۱
أسنات	۷	أَرْيَشِيل	۷	آَرْصَا	۷
أسنفر	۸	أَزْبَاي	۲۱	آرْطَامِيس	۱۷
اسنگریطس	۸	أَزْجَد	۸	آرْطَامِيس آفُسْسِيان	۱۷
اسنه	۸	ازراحي	۲۲	آَرْفَاد	۷
أسوان	۶۱	أَزْنُوت تابور	۸	آرْفَكْشاد	۷
أسوس	۸	أَزْنِي	۴۹	آَرَك	۲۱
أسير	۸	أَزْنِيا	۸	ارْكلاُوس	۶
أشبان	۲۱	أَزْنِيان	۴۹	آَرْكِي	۶
أشبيع	۷	أَزْين شِيره	۶۵	آَرْكِيان	۶
أشبيل	۷	اژدها	۱۸	آَرْمُونِي	۷
اشبليان	۷	اسپاط اسرائيل	۳۱	إِرمِيا	۲۵
اشتاول	۲۱	إِسْتاخِيس	۶۰	آَرْنَان	۴۹، ۷
اشتموع	۲۱	استيفان	۶۰	آَرْنُون	۷
اشتموه	۲۱	اسحق	۳۱	آَرْوَاد	۷
اشتون	۲۱	اسرائيل	۳۱	ارْوادِي	۷
اشتول	۲۱	اسرائيلي	۳۱	أَرْوادِيَان	۷
أشحور	۷	اسرائيليان	۳۱	آَرُود	۷
أشدود	۷، ۸	أَسَرْ حَدُون	۲۱	أَرُودِي	۷
أشدوْدیان	۷	أَسَرْنِيل	۷	أَرُودِيَان	۷
أشرئيله	۷	اسريئيل	۸، ۷	آَرُومَه	۷
اشطاوليان	۲۱	أَسَرِينِيلِيان	۸	أَرُونَه	۶
أشعاع	۲۱	أسفاتا	۸		
اشعيا	۲۱، ۳۱، ۳۵	اسقف	۱۳		

الزادباد	٢٠	أَفْرُون	٢١	أَسْفَنَاز	٧
الصافان	٢٠	أَفْسُنْ دَمِيم	٢٠	أَشْقَلُون	٨، ٧
العاد	١٩	أَفْسُس	٢٠	أَشْقَلُونِيَان	٢١
العادا	١٩، ١٨	أَفْسُسِي	٢٠	اشكناز	٧
العاذار	١٩	أَفْسُسِيَان	٢٠	أشكول	٢١
العاذر	١٩	افستين	٦٥	أشنه	٧
العاله	١٩	افعى زادگان	٢٣	أشور	٨
العوزای	٢٠	أَفْلَال	٢٠	أشوريان	٧
الفعل	٢٠	افنبکی	٢١	اشوريم	٨
الف و يا	٤	أَفْوَدِيه	٢١	اشير	٨
القانه	١٩	افيج	٦	أشيريان	٧
القابن	١٣	أَفِيق	٦	أشيمما	٧
القوشى	١٩	أَفِيقَه	٦	أَصْبُون	٢١
الناس	٢	أَكَّال	٦٤	أَصْلِيا	٨
المَلَك	٤	أَكَد	٢	أَطَار	٨
الموداد	٤	أَكَذِيب	٢	أَطِينا	٨
الناتان	٢٠	أَكْزِيزْ	٢	اطفار	٤٨
الناعم	٢٠	أَكْشاف	٢	اغابوس	٣
النباشان	٤٧	أَكْلِيمِنْتُس	١٦	أَغْرِيپَاس	٣
الوش	٤	أَكِيلَا	٦	أَفَائِم	٦
الون	٤	الآسَار	٢٠	أَفْبُولِس	٢١
الون باكوت	٤	الآمُوت	٤	أَفْتَح	٢٠
الوهيت	٢٤	التَّقُون	٢٠	أَفْتِيَخْس	٢١
ام البلاد	٤٤	التَّقْنِي	٢٠	أَفْرات	٢١
امام	٥	التَّقِيَه	٢٠	أَفْرَاتَه	٢١
أمانه	٥	الْتَوْلَد	٢٠	أَفْرَاتِيان	٢١
أمپيلياتس	٥	الْجَدِيرَه	٢٣	افرايم	٢١
امت	٤٦	الْحَانَان	١٩	افرايمي	٢١
امتاى	٥	الْدَاد	١٩	أَفْرَسْتَكِيَان	٦
امتها	٢٣	الْدَاعَه	١٩	أَفْرَسَكِيَان	٦
		الْدَعَه	١٨	أَفْرسِيَان	٦